

2021

CORRIGÉ

Anglais LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

VERSION	PAGE 3
THÈME	PAGE 7
ESSAI	PAGE 11

Dans l'esprit des sessions antérieures, l'épreuve d'anglais LV2 couvrait plusieurs sujets d'actualité que les candidats sont censés avoir rencontrés au cours de leur préparation, qu'il s'agisse des marques confrontées à la culture *woke* (version), de l'opportunité de fonder « les États-Unis d'Europe » ou de l'émergence (réelle ?) d'un climat de censure (essai). Dans le thème dit grammatical, on retrouve les tournures classiques de cet exercice, accompagnées d'un lexique courant qui n'exclut pas des références à des événements récents.

■ VERSION

La marque de riz Uncle Ben's change de nom / fait peau neuve et devient Ben's Original. L'entreprise-mère / La maison-mère / La société-mère Mars Inc. a dévoilé / annoncé ce changement mercredi pour cette / une / la marque vieille de 70 ans et / ; / c'est la dernière // Ø dernière société en date à abandonner un logo critiqué pour le stéréotype racial qu'il véhicule. Les boîtes / paquets / emballages portant ce nouveau nom arriveront dans les magasins l'année prochaine. « C'est le bon moment pour effectuer des changements marquants / significatifs dans toute la société » déclare > a déclaré Fiona Dawson, présidente internationale de Mars Food chargée des ventes plurisectorielles et de la clientèle internationale.

Mars avait annoncé pendant l'été que la marque Uncle Ben's connaîtrait « une évolution » / allait « évoluer » / « évoluerait ». Depuis les années 1940, les paquets / boîtes de riz mettent en vedette / représentent un Noir / homme noir / Afro-américain aux cheveux blancs, portant / arborant parfois un nœud papillon, Ø image qui, selon les / aux dires des critiques / détracteurs / contempteurs, évoque la servitude. D'après Dawson, des mois de conversations avec les salariés / employés, des études de clientèle et d'autres parties prenantes ont amené / conduit la société à porter son choix sur / sélectionner / retenir / faire le choix de « Ben's Original ». La société, dit-elle > a-t-elle dit, n'a pas encore choisi // est encore en quête de / à la recherche de l'image qui accompagnera ce nouveau nom.

Mars a également annoncé plusieurs autres initiatives, dont un investissement de 2 millions de dollars dans des bourses d'études culinaires destinées aux Noirs aspirant à devenir chefs cuisiniers. La société prévoit aussi un investissement de 2,5 millions de dollars dans des programmes de nutrition et d'enseignement destinés aux étudiants de Greenville (Mississippi), Ø ville à majorité noire où la marque de riz est produite / est exploitée / est installée / est basée depuis plus de 40 ans. Selon Mars, le but fixé est d'augmenter de 40 % le nombre de personnes de couleur occupant des postes à responsabilités / de direction / de gestion aux États-Unis. La société n'a pas donné / défini de calendrier [précis] pour atteindre cet objectif.

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur très grave
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens Omission mineure	Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

1/ *The Uncle Ben's rice brand is getting a new name : Ben's Original.*

A éviter : le recours maladroit (voire impropre) à « en train de ».

2/ *Parent firm Mars Inc. unveiled **the** change on Wednesday for the 70-year-old brand, the latest **company** to drop **a logo criticized as a racial stereotype**.*

Pas de recours au passé simple dans un article de presse de cette nature : ~~dévoila~~. Il faut marquer la valeur démonstrative de *the*. La traduction exacte de *company* est « société » et non « entreprise ». Attention au contresens maintes fois sanctionné : « un logo **critiqué comme** un stéréotype racial » = « critiqué **comme on critique** un stéréotype racial ».

3/ *Packaging **with the** new name will **hit** stores next year.*

De nouveau, il convient de marquer la valeur démonstrative de *the*. Il vaut mieux éviter le calque « **avec ce nouveau nom** ». Le sens de *hit stores* n'aurait pas dû provoquer tant d'erreurs : le contexte est suffisamment clair.

4/ *"The time is right to make meaningful changes **across society**," said Fiona Dawson, **global president for Mars Food multi-sales and global customers**.*

Calque à éviter : « à travers la société ». Le recours au présent dit de narration paraît plus naturel pour *said*. Les candidats ont eu beaucoup de mal à traduire le long segment qualificatif apposé à Fiona

Dawson. On pouvait tout de même éviter l'anglicisme « global(e) » et faire un effort pour étoffer convenablement la préposition *for* (« chargée de »).

5/ *Mars had announced in the summer that the Uncle Ben's brand **would** "evolve."*

Aucune difficulté particulière dans cette phrase. Il faut toutefois donner une traduction exacte du modal *would*.

6/ *Since the 1940s, the rice boxes have featured a white-haired Black man, sometimes in a bow tie, **an image critics say** evokes servitude.*

La traduction au présent de l'indicatif du *present perfect* reste une difficulté dans beaucoup trop de copies. Le cas est pourtant on ne peut plus simple ici. On a souvent mal compris la syntaxe de *an image critics say*. Le sens de *critic* (« une **personne** qui critique »), assez largement méconnu, n'a pas arrangé les choses. L'apposition se fait ici sans article indéfini : , ~~une~~ image.

7/ *Dawson said months of conversations with employees, customer studies and other **stakeholders** led the company to settle on "Ben's Original."*

Le recours à « d'après » / « selon » semble particulièrement adapté ici pour traduire *said*. On a très largement mal compris le sens de *stakeholders*.

8/ *She said the company **is still deciding on** an image to accompany **the** new name.*

Comme plus haut, un présent de narration (en incise, de préférence) convient mieux que le passé composé pour *said*. Il fallait absolument éviter le calque frisant le non-sens « est encore en train de décider sur ». De nouveau, il faut faire apparaître la valeur démonstrative de *the*.

9/ *Mars also announced **several** other initiatives, including a **\$2-million** investment in **culinary scholarships for aspiring Black chefs**.*

Le sens de *several* n'est décidément pas assez connu. On le confond même parfois avec l'adjectif *severe*. Il faut écrire « millions de dollars » en toutes lettres. On doit se garder de l'orthographe fautive « dollard ». La fin de la phrase a été diversement traitée, le sens de *scholarship* (lexique courant des études...) ayant échappé à beaucoup. On devait par ailleurs se rendre compte de l'irrecevabilité d'une expression comme « aspirants chefs noirs ».

10/ It also **is planning** a \$2.5-million investment in nutritional and education programs for students in **Greenville, Miss., the majority-Black city where the rice brand has been produced for more than 40 years.**

De nouveau, gare à la traduction automatique de l'aspect be + verbe en -ing par la tournure « en train de », inappropriée ici. Attention : 2.5 correspond à « 2,5 » en français. Que dire des copies dans lesquelles on traduit le nom Greenville ? On peut savoir qu'il est d'usage courant en anglais américain de faire suivre le nom d'une ville de l'État où elle se trouve. Cela éviterait de faire intervenir ici Mlle Greenville, voire Mlle Villeverte... Nouvelle apposition, qu'on introduira encore sans article : , la ville. Retour du *present perfect* traduit obligatoirement par un présent de l'indicatif.

11/ Mars said it **has set a goal of** increasing the number of people of color in its U.S. **Management positions** by 40%.

Cette phrase a occasionné de nombreux clagues : « a fixé un but d'augmenter », « positions de management ».

12/ The company did not give a **time frame** for **hitting** that target.

Rien de compliqué ici. Quelques erreurs de compréhension pour *time frame* et *hit*.

■ THÈME

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Chaque phrase est notée sur 5.

Pénalité	-0,5	-1	-1,5	-2
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale	stoped (o = rose) Minuscule aux adjectifs et noms de nationalité	Ponctuation / orthographe agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure Préposition erronée	Erreur majeure : temps, aspect, structure, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 ^e personne du présent Verbe irrégulier
Expression / Sens	Mal dit Léger faux-sens	Très mal dit / Calque Faux-sens net Impropriété Barbarisme	Contresens	Non-sens Omission

1/ Depuis que le Royaume-Uni a officiellement quitté l'Union européenne, l'avenir économique du pays inquiète beaucoup de gens.

Since the United Kingdom officially left / quit / quitted the European Union the country's economic future > the economic future of the country has worried // has been a source of worry / concern to / for many / a lot of / lots of people.

1,5 : since that...

1,5 : ∅ United Kingdom / ∅ UK

1,5 : has officially left

1 : european

1,5 : ∅ European Union / ∅ EU

1 : economical future

1,5 : worries / is worrying

1,5 : peoples

2/ Il est grand temps que les pays européens se mettent d'accord sur une politique commune en matière de santé.

It is high time the European countries < the countries of Europe / EU countries agreed on / upon // settle on / upon a common health policy > a common policy about / concerning health.

1 à 1,5 : erreur sur la tournure « it is high time + prétérit »

1 : a common politic

3/ Plus il y aura d'investissements financiers dans la recherche, plus vite on trouvera un traitement.

The more financial investment[s] in research [there is / are], the sooner / faster a treatment will be found.

1 à 1,5 : non maîtrise de *the more... the more*

1 : the research

0,5 : recours à *we* pour « on trouvera »

4/ Le président était d'autant plus sévère avec la Chine qu'il pensait qu'elle était responsable de la pandémie.

The president was all the more severe // all the harsher / tougher to / with / toward[s] China as / since / because he thought it was responsible for the pandemic.

1 à 1,5 : structure « d'autant plus que » erronée

0,5 : responsable

1 : responsible **of**

1 : **pandemia, pandemy, etc.**

5/ Si nous avions eu plus d'informations précises concernant l'épidémie, nous aurions pu nous protéger plus efficacement.

If we had had / Had we had more precise / specific / detailed information about / on / concerning the epidemic, we could / might have protected ourselves more efficiently / effectively.

1 à 1,5 : non maîtrise de l'irréel du passé

1,5 : informations

1 : **epidemia, epidemy, etc.**

6/ Peut-être serait-il utile de faire des provisions au cas où nous serions bloqués chez nous par la neige ?

Maybe / perhaps it would be...

It might be useful / worthwhile / wise to stock up in case we are / were snowbound [(at) home] / snowed in [(at) home] > blocked by the snow.

1,5 : Maybe / perhaps would it be...

1 : make / do provisions

1 : in the case [that]

1,5 : in case we would be...

7/ Mes amis ont visité plusieurs pays anglophones, dont l'un a aussi le français comme langue officielle.

My friends [have] visited several English-speaking / anglophone countries, one of which also has French as **an** official language.

1 : many / a lot of / lots of countries

1,5 : structure « dont... » erronée

1 : french

1,5 : the French

1,5 : as ∅ official language

8/ Vous auriez dû lui montrer des preuves des dégâts causés à votre voiture et à celle de votre voisin.

You should have / ought to have shown him / her evidence / proof of the damage caused to your car and [to] your neighbo[u]r's / and that of your neighbo[u]r.

1,5 : expression du reproche non maîtrisée

1,5 : evidences

0,5 : proofs

1,5 : damages

1 : caused at your car

1 : and the one of / and this of

9/ Qui a le droit d'exiger que les salariés de n'importe quelle entreprise fassent des heures supplémentaires sans être payés ?

Who is entitled to / Who has the right to demand that the workers / employees of / in any firm / business / company > entreprise [should] work / do overtime without being paid / with no pay?

1 : to exige / exigeate (barbarisme)

0,5 à 1,5 : calque plus ou moins (a)grammatical de « faire des heures supplémentaires »

1,5 : without [to] be paid

2 : payed (verbe irrégulier)

10/ Je n'ai pas l'intention de faire repeindre la maison cette année : je vais épargner encore un peu.

I don't / do not intend to have // I'm not going to have // I'm not thinking of having // I'm not considering having the house repainted this year . / : / — I'm going to save a bit > a little more money / save up a bit > a little more.

1 : I haven't the intention

1 : the intention to

1,5 : traduction erronée de « faire repeindre »

1 : that year

0,5 : I'll / I will save

0,5 : deux-points remplacés par une virgule → ..., I'm going to...

■ ESSAI

Le fond est noté sur 8.

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

La forme est notée sur 12.

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le premier sujet, légèrement plus « civilisationnel » que le second. C'est en général le bon choix lorsqu'on a des connaissances précises et qu'on sait les adapter à la question. Pour autant, le second sujet ne doit pas être choisi par défaut : il faut des connaissances et des références tout aussi précises et actuelles afin de produire une argumentation convaincante.

1/ Has the time come for the United States of Europe?

Ce sujet offrait l'occasion de brasser des connaissances transversales, issues des cours de langue et de géopolitique. C'est ce qu'on a fait dans les meilleures copies, celles qui savent adapter lesdites connaissances à la question posée. Malheureusement, beaucoup de candidats n'ont pas compris de quoi il s'agissait ici : il y eu des développements sur l'opportunité d'intégrer l'Union européenne aux États-Unis d'Amérique...

2/ Are we now living in a world of growing censorship?

Dans les meilleures copies, celles où le sens de *censorship* est correctement cerné, on a bien saisi ce qui a inspiré les auteurs de ce sujet. Ainsi, on s'est appuyé intelligemment sur l'influence de la rectitude politique, sur la montée en puissance du mouvement woke, sur l'ostracisation systématique (cancel culture), sur des références de civilisation incontournables telles que le premier amendement de la Constitution des États-Unis. Dans les moins bonnes copies, déconnectées des réalités actuelles, on n'a droit qu'à des généralités, des simplifications, des banalités, sans visée argumentative et sans illustrations pertinentes.

2021

ANNALES

Allemand LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE	3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE	4
CORRIGE	PAGE	7
BAREME	PAGE	9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE	22

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ PRINCIPES DE NOTATION

VERSION

La base de points-faute est de 140 pf : 140pf = 00/20 / 70pf = 10/20 / 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- E1 : très mal dit (tmd.) / impropiété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'assey*a »)
- E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- E4 : contresens (cs – porte sur un davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

➤ Orth.1 :

- Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).
- Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 140, on ajoutera donc un maximum de 14 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises)

THÈME

La base de points-faute est de 150 : 150pf = 00/20 / 75 unités = 10/20 / 00 unité = 20/20.

Chaque phrase est plafonnée à 15 points-faute.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

- E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropreté qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif
- E2 :
 - erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« *sich engagieren für + *Dat.* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *warten auf + *Dat.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
 - ⚠ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « *cette jolie maison* » (« *dieses hübsche / schöne Haus* ») traduit par « **dies schönes Haus* » = plafond 2 (mais « **dies *schon Haus* » = 3 [2 décl. + 1 orth.])
- E3 :
 - omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

- ⚠ : plafonner à -3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : -5 (maximum atteint).

Par ex. à la phrase 3 : « *Seit[dem] er dieses schöne Haus *gekauft hast* » = E3 // « *Seit[dem] er *hast dieses schöne Haus *gekauft/ verkauft* » = 5

- ⚠ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « *avec les gens de notre rue* » traduit par « *mit den Leuten **ihren Straße* » au lieu de « *mit den Leuten unserer Straße* »)
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond sera réduite de façon significative.

■ CORRIGÉ

VERSION

En Allemagne / Outre-Rhin : le patriotisme local en lieu et place de / plutôt que la fierté nationale.

En Allemagne, la fierté que l'on porte à / que l'on ressent pour la région ou à la ville / ou pour la ville dans laquelle on vit semble jouer un rôle bien plus important que la fierté que l'on éprouve pour son propre pays. Pour évoquer / rendre compte de cette réalité, la langue allemande dispose même de la belle expression [de] « patriotisme local ». Le patriotisme local est considéré comme parfaitement légitime et, la plupart du temps, tenu en haute estime. C'est-à-dire, jusqu'à ce que par exemple vous commandiez à Düsseldorf une Kölsch, une bière de Cologne ! En effet, la célèbre rivalité entre les deux grandes villes rhénanes, Cologne et Düsseldorf, ne se manifeste pas seulement au stade. Elle apparaît / devient visible dès qu'il s'agit du carnaval ou de la bière.

Et qu'en est-il de Berlin ? Tout le monde fait vraisemblablement l'expérience dans son propre pays que l'on éprouve un certain mépris pour les habitantes et habitants de la capitale de son pays quand on n'y habite pas soi-même. / Que l'on éprouve un certain mépris pour les habitantes et habitants de la capitale de son pays quand on n'y habite pas soi-même, c'est quelque chose / voilà quelque chose dont tout le monde fait vraisemblablement l'expérience dans son propre pays.

Bien que Berlin soit apprécié de la même façon / au même degré par les touristes et les Berlinois, sa réputation en Allemagne n'est pas bonne. De nombreux Allemands voient dans Berlin une ville pleine de hippies et de paresseux qui coûtent beaucoup d'argent / cher à l'économie allemande et ne contribuent absolument pas à la réussite financière de l'Allemagne. Les Berlinoises et les Berlinois, en revanche, considèrent que leur ville est la meilleure au monde – ou du moins une des meilleures en Europe. Le grand nombre d'artistes internationaux qui viennent des quatre coins du monde / du monde entier [pour] s'installer ici est pour eux/ à leurs yeux une preuve supplémentaire de la forte attractivité de leur ville.

D'après : *Deutsche Welle*, 26.08.2020

THÈME GRAMMATICAL

1. Einer meiner besten Freunde hat mich für die Winterferien nach Bayern eingeladen.
2. Ich warte auf die Antwort der Unternehmen, um zu wissen, wo ich nächstes Jahr arbeiten werde.
3. Seit / Seitdem er dieses hübsche Haus gekauft hat, verbringt er seine ganze Freizeit dort.
4. Auch wenn es regnet oder kalt ist, gehe ich jeden Tag spazieren.
5. Ich würde mir sehr gerne diesen deutschen Film ansehen / Ich möchte sehr gerne diesen deutschen Film sehen, von dem / wovon die Schüler mir im Unterricht erzählt haben!
6. Wenn du einverstanden bist, können wir zusammen reisen und die Benzinkosten teilen.
7. Ich habe ihn im Kino gesehen, aber er hat [so] getan, als würde er mich nicht wiedererkennen / als ob er mich nicht kennen würde.
8. Viele / Zahlreiche [Zeitung]artikel sind veröffentlicht worden, als Deutschland den dreißigsten Jahrestag der Wiedervereinigung feierte / gefeiert hat.
9. Je schlimmer die Lage wird / Je mehr sich die Situation / die Lage verschlimmert, desto mehr / umso mehr engagieren sich die Jugendlichen für den Umweltschutz / setzen sich die Jugendlichen für (...) ein.
10. Ein Nachbar hat mir vorgeschlagen, ein Fest / eine Fete mit den Leuten unserer Straße zu organisieren / zu veranstalten.

■ **BARÈME**

VERSION

1. Deutschland: Lokalpatriotismus statt Nationalstolz - In Deutschland scheint der Stolz auf die Region oder Stadt, in der man lebt, eine viel größere Rolle zu spielen als der Stolz auf das eigene Land. (16)

En Allemagne / Outre-Rhin : le patriotisme local en lieu et place de / plutôt que la fierté nationale. En Allemagne, la fierté que l'on porte à / que l'on ressent pour la région ou à la ville / ou pour la ville dans laquelle on vit semble jouer un rôle bien plus important que la fierté que l'on éprouve pour son propre pays.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Lokalpatriotismus:</i> régionalisme</p> <p><i>statt:</i> au lieu de / à la place de</p> <p><i>statt:</i> remplace, l'emporte sur</p>	<p><i>Lokalpatriotismus statt Nationalstolz:</i> plafonner le titre à 4</p> <p><i>statt:</i> devant: 1 ; en dépit de: 2</p> <p>le patriotisme local comme / pour parler de la fierté nationale: 3</p> <p>le lieu du patriotisme ou la fierté nationale / le patriotisme local devient une concurrence nationale: 4</p> <p>la fierté de la région: md.1</p> <p><i>der Stolz:</i> l'amour, le sentiment d'appartenance: 1 ; le patrimoine: 2</p> <p><i>Nationalstolz:</i> sentiment national: 1 ; nationalisme: 2</p> <p>ne pas pénaliser deux fois la traduction erronée de 'Stolz' (si traduction identique)</p> <p>la fierté d'une région (...) brille et joue un beaucoup plus grand rôle que...: 3</p> <p>joue un rôle important du fait que / un grand rôle comme /en tant que...: 4</p> <p>Stadt: l'Etat: 2</p> <p>omission de „viel“ avant „größer“: 1</p> <p>das eigene Land: un seul pays / son seul pays/ son pays unique / son propre Land: 2</p> <p>la fierté de l'Etat entier: 4</p>

2. Für diesen Fall hält die deutsche Sprache sogar das schöne Wort "Lokalpatriotismus" bereit. Lokalpatriotismus gilt als völlig legitim und wird meist hochgeschätzt. (16)

Pour évoquer / rendre compte de cette réalité, la langue allemande dispose même de la belle expression [de] « patriotisme local ». Le patriotisme local est considéré comme parfaitement légitime et, la plupart du temps, tenu en haute estime.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>für diesen Fall</i>: pour cet état de chose ; tolérer « pour ce cas[-là] » le joli mot / terme</p>	<p><i>Für diesen Fall</i>: suite à cela / de cette façon: 2 ; pour cet automne / pour cette chute: 3 utiliser: 1 a utilisé: 2 (tps1 + inex.1) „sogar“ non traduit ou faux: 2 <i>bereit</i>: le joli mot approprié: 2 complet et légitime: 2 gilt als: est totalement légitime / se voit comme ...: 2 „völlig“ oublié ou mal traduit (« assez légitime"): 2 <i>meist</i>: non traduit ou faux: 2 <i>hochgeschätzt</i>: est revendiqué / adopté / privilégié / protégé: 2 ; ne fait que s’amplifier: 4 <i>und wird meist hochgeschätzt</i>: et le deviendra plus encore / et devient majoritaire / et devient presque objet de querelles: 4</p>

3. Das heißt, bis Sie zum Beispiel in Düsseldorf ein Kölsch*, ein Bier aus Köln, bestellen! (8)

C'est-à-dire, jusqu'à ce que par exemple vous commandiez à Düsseldorf une Kölsch, une bière de Cologne !

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>das heißt</i> : enfin, en tout cas (cf. contexte)	<i>das heißt, bis</i> : cela veut dire, jusqu'à ce que...: 1 „Köln“ non traduit: 1 une bière à Cologne: fs2 commander une Kölsch à Düsseldorf et une bière à Cologne: cs4 „bestellen“ contourné ou non pris en compte: 3 Cela se retrouve par exemple dans le choix entre un Kölsch à D. et une bière à C.: plafond 8

4. In der Tat zeigt sich die berühmte Rivalität zwischen den beiden rheinischen Großstädten Köln und Düsseldorf nicht nur im Stadion. (10)

En effet, la célèbre rivalité entre les deux grandes villes rhénanes, Cologne et Düsseldorf, ne se manifeste pas seulement au stade.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>zeigt sich</i>: se voit: 1 montre que: 2 <i>zeigt sich die berühmte Rivalität</i>: cela témoigne de la rivalité acharnée: CS4 <i>im Stadion</i>: au sein des villes / au sommet: 2 ne se montre pas encore à ce stade: „nur“ confondu avec „noch“ (fs2) + fs2 = 4 <i>nicht nur</i>: plus seulement: ajout 1 proches du Rhin: 1 rheinischien: 2 <i>sichtbar</i>: omniprésente: 2 ne pas pénaliser „Köln“ si erreur identique au segment précédent <i>zwischen den beiden rheinischen Großstädten Köln und Düsseldorf</i>: entre les deux villes principales séparant le Rhin C. et D.: 3 (« principales » = inex.1 + « séparant » = fs2)</p>

5. Sie wird sichtbar, wenn es um den Karneval oder das Bier geht. (8)

Elle apparaît/ devient visible dès qu'il s'agit du carnaval ou de la bière.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>wenn es (...) geht</i> : quand il s'agit...	<i>Sie wird sichtbar</i> : ils deviennent sérieux / elles deviennent intransigeantes: cs4 elles deviennent rivales quand: 3 Cela devient personnel: cs4 lorsque l'on va dans un carnaval ou lorsqu'on prend une bière: 2

6. Und wie steht es mit Berlin? (4)

Et qu'en est-il de Berlin ?

Propositions acceptées	Propositions refusées
	qui est debout à Berlin? / Berlin est-il debout?: cs4 qu'en est-il à Berlin?: 2

7. Dass man für die Bewohnerinnen und Bewohner der Hauptstadt seines Landes eine gewisse Verachtung empfindet, wenn man nicht selber dort wohnt, kennt wahrscheinlich jeder aus seinem eigenen Land. (18)

Tout le monde fait vraisemblablement l'expérience dans son propre pays que l'on éprouve un certain mépris pour les habitantes et habitants de la capitale de son pays quand on n'y habite pas soi-même. / Que l'on éprouve un certain mépris pour les habitantes et habitants de la capitale de son pays quand on n'y habite pas soi-même, c'est quelque chose / voilà quelque chose dont tout le monde fait vraisemblablement l'expérience dans son propre pays.

Propositions acceptées	Propositions refusées
si on n'y habite pas soi-même	<p><i>Verachtung</i>: réticence 1 sentiment conscient / sentiment similaire / véritable attachement: 4 lorsqu'on n'y vit pas seul: 2 on connaît vraisemblablement tout de son propre pays / vraisemblablement, chacun connaît son propre pays: cs4</p>

8. Obwohl Berlin bei Touristen und Berlinern gleichermaßen beliebt ist, ist sein Ruf innerhalb Deutschlands nicht gut. (12)

Bien que Berlin soit apprécié de la même façon / au même degré par les touristes et les Berlinois, sa réputation en Allemagne n'est pas bonne.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>obwohl</i>: même si <i>beliebt</i>: aimé <i>innerhalb Deutschlands</i>: à l'intérieur de l'Allemagne (tolérer) « son image »: tolérer</p>	<p><i>gleichermaßen</i>: oublié: 2 <i>beliebt</i>: adoré: 1 Que Berlin soit connu des touristes et de sa masse de Berlinois: 8 <i>sein Ruf</i>: son appel / impact: 2 <i>ist sein Ruf innerhalb Deutschlands nicht gut</i>: ce n'est pas le cas pour le reste de l'Allemagne: 2 (très loin de l'original)</p>

9. Viele Deutsche sehen in Berlin eine Stadt voller Hippies und fauler Menschen, welche die deutsche Wirtschaft viel Geld kosten und überhaupt nicht zum finanziellen Erfolg Deutschlands beitragen. (18)

De nombreux Allemands voient dans Berlin une ville pleine de hippies et de paresseux qui coûtent beaucoup d'argent / cher à l'économie allemande et ne contribuent absolument pas à la réussite financière de l'Allemagne.

Propositions acceptées	Propositions refusées
le succès financier (pour „[zum] finanziellen Erfolg“)	<p><i>eine Stadt voller Hippies</i>: une ville de hippies répugnants („voller“ pris pour un adjectif dépendant de „Hippies“): fs2</p> <p><i>faul</i>: bêtes / fous / idiots / non fréquentables: fs2</p> <p>personnes intelligentes: gfs3 (connotation positive: contre le sens du texte)</p> <p>..., lesquels coûtent...: md1</p> <p><i>die Wirtschaft</i>: la science: fs2</p> <p><i>überhaupt nicht</i>: pas vraiment / pas principalement: 2</p> <p>et surtout qui ne participent pas ...: 2</p> <p>... et qui en plus ne gèrent pas bien leurs finances selon l'avis des Allemands: 6 (plafonner à 6 la traduction de „... <i>überhaupt nicht zum finanziellen Erfolg Deutschlands beitragen</i>“; 8 si la subordonnée n'a pas été perçue)</p>

10. Berlinerinnen und Berliner hingegen halten ihre Stadt für die beste der Welt - oder zumindest eine der besten in Europa. (12)

Les Berlinoises et les Berlinois, en revanche, considèrent que leur ville est la meilleure au monde – ou du moins une des meilleures en Europe.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>hingegen</i>: par contre</p> <p><i>halten für</i>: prennent pour</p>	<p>oubli de „<i>hingegen</i>“: 2</p> <p><i>halten für</i>: déclarent comme étant...: 2</p> <p><i>zumindest</i>: presque: fs2</p> <p><i>eine der besten in Europa</i>: la meilleure d'Europe: 2</p>

11. Die große Anzahl internationaler Künstler, die aus allen Teilen der Welt hierher zieht, ist für sie ein weiterer Beweis dafür, wie anziehend ihre Stadt ist. (18)

Le grand nombre d'artistes internationaux qui viennent des quatre coins du monde / du monde entier [pour] s'installer ici est pour eux/ à leurs yeux une preuve supplémentaire de la forte attractivité de leur ville.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>ein weiterer Beweis</i>: une autre preuve, une preuve de plus <i>anziehend</i>: convoitée</p>	<p><i>Künstler</i>: clients: 2 <i>Beweis</i>: argument: 1 une preuve supplémentaire pour cela, que / à quel point / comme...: constr.2 <i>weiterer (Beweis)</i>: (preuve) irréfutable / majeure: 2 <i>die aus allen Teilen der Welt hierher zieht</i>: qui se trouvent dans toutes les parties du monde / qui sont allés dans tous les coins du monde: cs4 (plafonner cette partie de la phrase à 6 si en plus „Teile“ non compris) <i>anziehend</i>: la puissance (de la ville) / incroyable: fs2 <i>ihre Stadt</i>: sa ville: fs2 <i>dafür, wie anziehend ihre Stadt ist</i>: confirmant comment leur ville est perçue: cs4 Pour la grande architecte internationale qui illustre toutes les parties du monde, il s'agit d'abord de comment on se sent dans sa ville plutôt que de l'apparence: P18 Le grand projet d'art international qui a pour but de représenter tous les coins du monde est pour eux un large défi vu comment leur ville est controversée: P18</p>

THÈME

1. Un de mes meilleurs amis m'a invitée en Bavière pour les vacances d'hiver. (15)

Einer meiner besten Freunde hat mich für die Winterferien nach Bayern eingeladen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	besseren: 1 ein / eine meiner besten Freunde: 1 einer meinen besten Freunde: 2 einer meine beste Freunden: 3 (décl.2 + pl.1) ein mein best Freunde: 3 ein auf meine besten Freunde: 4 ein mein best Freunden: 4 ein mein besser Freuden: 5 (plafond: ne pas aller au-delà de 5pf pour « <i>un de mes meilleurs amis</i> ») invitierte: 3 nach Bavière: 2 in Bayern: 2 hat mir eingeladet: 4 (conj.2 + décl.2) Si la méconnaissance de « inviter » oblige à un contournement qui entraîne une cascade de fautes, par exemple „hat mir gefragt, nach Bayern kommen“: plafond 5 die Winter Ferien: 1 die wintere Ferien: 2

2. J'attends la réponse des entreprises pour savoir où je travaillerai l'an prochain. (15)

Ich warte auf die Antwort der Unternehmen, um zu wissen, wo ich nächstes Jahr arbeiten werde.

Propositions acceptées	Propositions refusées
tolérer „das nächste Jahr“ / „im nächsten Jahr“	ich erwarte die Antwort: 1 ich warte die Antwort: 2 Antworung: 2 die Unternehmen Antwort: 2 für wissen: 2 um zu weißten: 2 / um weißten: 4 wohin: 2 ..., wo ich nächstes Jahr arbeite: tps1 ..., wo ich nächstes Jahr arbeiten will: 1 ..., wo werde ich nächstes Jahr arbeiten: 2

3. Depuis qu'il a acheté cette jolie maison, il y passe tout son temps libre. (15)

Seit / Seitdem er dieses hübsche Haus gekauft hat, verbringt er seine ganze Freizeit dort.

Propositions acceptées	Propositions refusées
dieses schöne Haus tolerer „seine freie Zeit“ tolerer „all(e) seine Freizeit“	dieses Hause: orth.1 diese schöne Hause: 2 (genre 1 + orth.1) diese schon Haus: 4 (genre 1 + décl.2 + orth.1) - ne pas dépasser 5pf (plafond) pour la traduction de « <i>cette jolie maison</i> » verkauft: 2 « y »: dahin, omission: 2 passer: passen / verpassen / passieren / spenden: 2 sein ganze Freizeit: 2 alles seine Freizeit: 2 alles seiner F.: 3 alle deine Freizeit: 2 Freiheit: 2

4. Même s'il pleut et qu'il fait froid, je vais me promener chaque jour. (15)

Auch wenn es regnet oder kalt ist, gehe ich jeden Tag spazieren.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>même si</i> : obwohl... / selbst wenn...	immer wenn: 2 <i>bien que</i> : als ob es regnet: 2 <i>il pleut</i> : es rettet: 2 obwohl... es kalt macht: 2 obwohl das Wetter nicht schön ist: 3 (contournement de difficulté) ..., gehe ich ... <u>zu</u> spazieren: 2 ..., tritt ich: 3 jede Tag / jedes Tag: genre 1 jeder Tag: 2 jede Tage: 2 (genre 1 + orth. 1)

5. J'aimerais beaucoup voir ce film allemand dont les élèves m'ont parlé en cours ! (15)

Ich würde mir sehr gerne diesen deutschen Film ansehen / Ich möchte sehr gerne diesen deutschen Film sehen, von dem / wovon die Schüler mir im Unterricht erzählt haben!

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus2 pour „von dem mir die Schüler / Studenten erzählt haben“</p> <p>tolérer „... von dem die Schüler mir im Unterricht gesprochen / (geredet) haben“</p> <p>tolérer „in der Klasse“</p>	<p>ich wollte: 1</p> <p>ich wöllte: 2</p> <p>ich würde gern ... zu sehen: 2</p> <p>'beaucoup': viel: 1</p> <p>dieses deutsche Film: genre 1</p> <p>dieses deutsches Film: 3 (genre + décl.)</p> <p>... dont les élèves: <u>d</u>avon / dessen / der die Schüler + VF: gr2</p> <p>Film, dass + VF: 2 (y compris si genre compté faux auparavant)</p> <p>... gered haben: 2</p> <p>... gesprochen haben: 2</p> <p>... gered hat / ... gesprochen hat: 3 (plafond forme verbale composée)</p> <p>... hat gered/ ... hat gesprochen: 5 (plafond forme verbale composée + place du verbe)</p> <p>en cours: 'in der Schule': 1;</p> <p>in die Klasse: 2</p>

6. Si tu es d'accord, nous pouvons voyager ensemble et partager les frais d'essence. (15)

Wenn du einverstanden bist, können wir zusammen reisen und die Benzinkosten teilen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
die Benzinausgaben, die Spritkosten <i>voyager: tolérer „fahren“</i> <i>partager: tolérer „teil/nehmen an + Dat.“</i>	Wenn du ok bist / Wenn du willst / akzeptierst: 1 Wenn du richtig bist: 2 Ob du damit einverstanden bist: 2 Wenn (...), wir können...: 2 ..., könnten wir: 1 die Autokosten: 1 die Ölpreise: 2 den Gaspreis / die Gaspreise: 2 die Essenzkost / Gaskoste / Tankcost: plafonner à 3 verteilen: 1 teilnehmen + Acc.: 2

7. Je l'ai vu au cinéma, mais il a fait comme s'il ne me connaissait pas. (15)

Ich habe ihn im Kino gesehen, aber er hat [so] getan, als würde er mich nicht wiedererkennen / als ob er mich nicht kennen würde.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>..., als kannte er mich nicht: Bonus2 (ainsi que pour toute traduction juste de « <i>comme s'il ne me connaissait pas</i> »)</p>	<p>ich habe ihm / es / er ins Kino gesehen: décl.2 + décl.2 = 4</p> <p>in Kino: 2</p> <p>zu Kino: 3</p> <p>ich habe ihn gesieht / geseht: 2</p> <p>ich habe ihm gesieht / geseht: 4</p> <p>er hat gemacht: 1</p> <p>..., als kannte er mich nicht: 1</p> <p>..., als hätte er mich nicht gekannt: tps 1</p> <p><i>comme si...</i>: wie... 2</p> <p>da er mich nicht kannte: 2</p> <p>wie er mich nicht kennen: 4</p>

8. Beaucoup d'articles ont été publiés lorsque l'Allemagne a fêté le trentième anniversaire de la Réunification. (15)

Viele / Zahlreiche [Zeitung]artikel sind veröffentlicht worden, als Deutschland den dreißigsten Jahrestag der Wiedervereinigung feierte / gefeiert hat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>sind veröffentlicht worden: Bonus2</p> <p>accepter „wurden veröffentlicht“</p> <p>den dreißigsten Jahrestag der Wiedervereinigung: Bonus2</p> <p><i>la Réunification</i>: accepter „die Wende“</p>	<p>viele Artikeln: pl.1</p> <p>werden veröffentlicht: tps 1</p> <p>wurden geschrieben: 1</p> <p>waren veröffentlicht: 1</p> <p>sind veröffentlicht gewesen / geworden: 2</p> <p>werden veröffentlichen: 3 (tps 1 + conj.2) - plafond forme verbale composée</p> <p>haben veröffentlicht geworden: 3 - plafond forme verbale composée avec verbe juste</p> <p>werden publiert worden / haben publiert sein: 5 (plafond forme verbale composée avec verbe faux)</p> <p><i>lorsque</i>: wenn / wann: 2</p> <p>die Deutschland: 2</p> <p>das Deutschland: 1</p> <p>30.: 1 ; den 30 Jahrestag: 2</p> <p>den dreißigen / dreizehnten: 2</p> <p>den dreißigste: plafonner « <i>trentième</i> » à 2</p> <p>den dreißigsten Geburtstag: 1 ; das dreißigsten Geburtstag: 3</p> <p>plafonner la traduction de « <i>le trentième anniversaire</i> » à 4</p> <p><i>a fêté</i>: ... gefestet hat: 2 ; ... feiert hat: 3</p>

9. Plus la situation empire, plus les jeunes s'engagent pour la protection de l'environnement. (15)

Je schlimmer die Lage wird / Je mehr sich die Situation / die Lage verschlimmert, desto mehr / umso mehr engagieren sich die Jugendlichen für den Umweltschutz / setzen sich die Jugendlichen für (...) ein.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus2 pour la structure „je + comparatif + VF, desto + comparatif + V“ bien maîtrisée</p> <p><i>les jeunes</i>: die jungen Leute</p>	<p>omission „je“: 2</p> <p>Je mehr die Lage schlecht wird: 2</p> <p>Je schäder die Lage ist: 2</p> <p>Je verschlimmert die Lage: 5</p> <p>omission „desto“: 2</p> <p>omission „mehr“ après „desto“: 2</p> <p>engagieren ihnen / sie: 2</p> <p><i>les jeunes</i>: die Jungen: 1</p> <p>die Umweltschutz: 1</p> <p>die Umweltschützung / Umweltschmutzung / Protektion der Umwelt: 2</p> <p>« <i>protection</i> » non traduit: 2</p>

10. Un voisin m'a proposé d'organiser une fête avec les gens de notre rue. (15)

Ein Nachbar hat mir vorgeschlagen, ein Fest / eine Fete mit den Leuten unserer Straße zu organisieren / zu veranstalten.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>tolérer „hat mir angeboten“</p> <p>Bonus1 pour l'utilisation (même avec erreur grammaticale) de „vor/schlagen“</p> <p><i>une fête</i>: eine Party / eine Feier</p> <p>mit den Leuten in / von unserer Straße</p>	<p>ein Nachbarn / Nachbarn: orth.1</p> <p>« <i>voisin</i> » pas connu: Freund, Mann: 2</p> <p>ein Männer / Bewohner: 3 (plafond mot)</p> <p>eines Männer: 4 (plafonner « <i>un voisin</i> » à 4)</p> <p>hat mir gesagt, dass ich (...) soll: 1</p> <p>möchte, dass ich (...) organisiere: 2</p> <p>hat mir vorschlagen: 2</p> <p>hat mich vorgeschlagt / vorschlagen: 4</p> <p>hat mich gestellt: 4</p> <p>hat mir gefragt, zu organisieren ein Fest (...): 6 (voc.2 + décl.2 + place verbe 2)</p> <p>mit den Leute: gr2</p> <p>mit die Leute: gr2</p> <p>uns / eurer Straße: 2</p> <p>von eure Straße: 3 (plafond mot pour la traduction de « <i>notre</i> »)</p> <p><i>organiser</i>: machen : 1</p> <p><i>une fête</i>: eine Partei: 2</p>

■ RAPPORT DE CORRECTION

Sur l'épreuve dans son ensemble :

L'ensemble des correcteurs a souligné que le concours ECRICOME offrait comme par le passé une épreuve équilibrée, du niveau de nos étudiants actuels de CPGE. Elle devait permettre aux élèves ayant régulièrement et sérieusement travaillé toute l'année d'obtenir au moins la moyenne. Après deux années forcément perturbées, les résultats sont assez satisfaisants dans l'ensemble, mais très hétérogènes.

Dans le contexte sanitaire actuel, le niveau du thème grammatical était moins élevé que précédemment (phrases volontairement plus accessibles et moins longues), le barème avait dans le même temps été encore assoupli (150pf, contre 120pf traditionnellement en thème ; 140pf pour la version, contre 130 l'an dernier, où le barème était déjà plus clément qu'antérieurement). Pourtant, la moyenne de thème est finalement médiocre (09,62/20), celle de version passable (10,64). Une plus grande rigueur linguistique de la part d'un nombre important de candidats est vraiment indispensable.

La moyenne générale de l'épreuve s'établit à 11,85 avec un écart type de 4,79.

La version

La version devait être accessible, mais elle comportait toutefois des difficultés ponctuelles qui étaient discriminantes (lexique : „statt“, „meist“, „Verachtung“, „faul“, „Beweis“, „anziehend“ ; structures syntaxiques : deuxième paragraphe, dernière phrase).

Certains segments (notamment les 3, 7 et 11), légitimes en eux-mêmes, ont posé des difficultés majeures à un nombre conséquent de candidats : une analyse morphosyntaxique précise était encore plus indispensable pour ces segments que dans le reste du texte.

Attention à ne pas omettre la traduction des « petits mots » (notamment : „sogar“, „meist“, „hingegen“, qui dans de très nombreuses copies n'ont pas été traduits) : toute omission est fortement pénalisée.

Relire son texte à la fin permet d'en vérifier la cohérence, ou au moins de chercher à corriger les phrases ou passages qui n'ont aucun sens. Quand on a écrit une phrase incohérente, on sait que c'est forcément faux. Autant donc la modifier pour que le texte ait du sens. Il est de fait inquiétant de voir que de nombreuses copies n'hésitent pas à rendre un texte de version entièrement traité qui n'a vraiment aucun sens en français. Un esprit clair, même peu à l'aise dans la compréhension de l'allemand, ne peut envisager de formuler certaines propositions de traduction qui ont été lues cette année par le jury.

On rappellera notamment qu'une proposition subordonnée seule ne fait pas sens, pas plus qu'une tournure telle que « non seulement » qui ne comporte pas de deuxième partie introduite par « mais encore / mais aussi » ; en ce qui concerne la question « qu'en est-il de Berlin ? » (souvent orthographiée « *quand est-il »), elle ne peut en français être reprise par « *Il en est que » dans la

réponse. La construction du segment 11 („wie...“) était comprise de la majorité des candidats, mais parfois très mal rendue en français (« une preuve *de combien... / *de à quel point... »). Plus largement, le jury a constaté que le français était trop souvent mal maîtrisé (« *locateur et locatrice », « des villes *rhénoises »).

Il y a encore trop de copies qui laissent en blanc les passages incompris, ce qui est fortement pénalisé.

Le thème.

Le thème a été jugé comme bien adapté, avec des phrases de difficulté globalement similaire.

Les structures grammaticales testées correspondaient à celles vues en cours pendant les deux années de préparation.

Le manque de rigueur linguistique est très net chez un nombre important de candidats. Le plus souvent, la maîtrise linguistique approximative se retrouve en essai, où les conséquences sont néanmoins moins directes, moins perceptibles dans la mesure où d'autres critères entrent aussi en ligne de compte.

Les points suivants ont été la source d'erreurs nombreuses : « attendre qqch » („warten“ se construit avec la préposition „auf + Acc.“), la traduction de « y » et de « dont », « faire comme si », le passif, les ordinaux, la traduction de « plus... plus ».

Parmi les termes de lexique qui ont posé le plus de problèmes, on citera notamment : « passer », « les frais d'essence », « publier », « fêter », « empirer », « proposer ».

Les essais

Le jury a pu constater des points positifs valables pour les deux essais :

- L'immense majorité des candidats maîtrise bien, voire très bien la structure de l'essai (introduction / développement argumenté / conclusion). Toutefois, attention à prendre le temps de problématiser : dans certains essais, il n'y a aucune problématisation en introduction pour annoncer le fil directeur / les enjeux de l'argumentation.
- Autre point positif : de nombreux candidats maîtrisent bien, voire très bien structures et lexique argumentatifs. Cela permet à certaines copies approximatives du point de vue grammatical de rester bien structurées et compréhensibles en dépit d'erreurs qui peuvent être lourdes.
- Si l'on aimerait bien sûr que les erreurs grammaticales soient moins fréquentes, il faut souligner que les copies accumulant par exemple structures syntaxiques agrammaticales et barbarismes de conjugaisons sont plutôt rares.
- Il n'y a eu pour ainsi dire aucune copie hors-sujet.

L'essai 1

Le premier sujet a plutôt été choisi par les candidats solides. Dans des copies bien argumentées, ils ont souvent évoqué la crise sanitaire et ses répercussions pour l'Europe ainsi que les conséquences du Brexit et la montée des nationalismes.

Quelques candidats ne répondaient pas tout à fait à la question („die Rolle im *heutigen* Europa“) en présentant simplement un bilan des relations franco-allemandes depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale. La présence du verbe „soll“ invitait à envisager aussi l'avenir de cette relation au sein de l'Europe et non pas uniquement ce qui a déjà bien / mal fonctionné jusqu'ici. Il fallait donc insister sur la position du moteur franco-allemand dans / pour l'Europe actuelle et pour son avenir.

De nombreuses copies ont souligné que ce qui était négocié par le couple franco-allemand était souvent accepté à plus grande échelle par l'Europe, ces deux pays ayant des économies fortes et des populations importantes, mais aussi une histoire commune qui a une valeur symbolique très forte.

On pouvait rappeler brièvement le passé de la coopération franco-allemande et voir ce qui dans l'actualité l'a revigorée (le Brexit, le grand tournant pour l'Allemagne de l'acceptation de dettes communes, du soutien massif apporté aux économies durement touchées par la Covid). Il fallait d'un autre côté évoquer aussi les thématiques où des divergences demeurent (certaines copies ont évoqué à ce propos le dossier des migrants ou la politique écologique). Du reste, des candidats ont voulu montrer qu'une collaboration franco-allemande trop efficace pouvait faire peur aux plus petits pays et n'était donc pas toujours bien perçue, d'où la nécessité d'un équilibre délicat. Quelques copies, plus rares, ont parlé de la création d'une armée européenne dans le contexte géopolitique actuel.

Un écueil qui a concerné un nombre non négligeable de copies consistait à se concentrer sur les problèmes de l'Europe et à n'évoquer le moteur franco-allemand qu'à la marge.

Généralement, les concepts et événements fondamentaux au sujet des relations franco-allemandes ont été trop peu évoqués (ex. : „der Motor der EU“, „der Elysée-Vertrag / der Aachener Vertrag“, „die EU-27“, „der Brexit“, etc.). Les argumentations auraient souvent gagné en pertinence en utilisant ces concepts et en évoquant ces événements : cela aurait permis une argumentation plus précise et plus concrète.

L'essai 2

C'était là le sujet d'actualité auquel beaucoup s'attendaient. Il s'est révélé porteur et a été choisi par une majorité de candidats. Les argumentations étaient souvent riches et la majorité des copies très critiques à l'égard du télétravail.

Toutefois, de nombreux candidats (voire la plupart) ont eu tendance à traiter le sujet uniquement en lien avec le contexte de la crise sanitaire de la Covid, ce qui était réducteur. En effet, la notion de télétravail n'est pas née avec cette crise (s'il fallait parler des effets de la crise sur le développement du télétravail et sur le rapport au télétravail, il n'était pas pour autant souhaitable de réduire les enjeux à la crise sanitaire).

Certaines erreurs de méthode ont été constatées. Ainsi, des introductions ne posaient pas correctement le sujet („Arbeitsform der Zukunft“ signifiait à la fois « Va-t-elle s'imposer ? » et « Est-ce souhaitable ? »), et elles avaient parfois tendance à répondre d'entrée de jeu à la question sans problématisation. On relève aussi une tendance parfois à proposer des argumentations 'avantages' / 'inconvenients' avec au sein des parties une simple juxtaposition d'idées sans hiérarchisation / structuration.

Mais dans l'ensemble, les étudiants se sont efforcés de construire un plan et d'envisager une réelle argumentation, parfois nuancée, même si l'on constate souvent un déséquilibre des parties.

Le vocabulaire nécessaire avait pu être travaillé en amont : le lexique du monde du travail demandait à être mobilisé, et on a eu recours à des termes plus récents comme „Ausgangssperre“, „Internet-Anschluss“, „Mundschutz“, „Kontaktsperre“, „Abstandsregeln“, etc.

La particularité de la situation des femmes a été abordée („alleinerziehend“, „häusliche Gewalt“, „Doppelbelastung“, „Überforderung“), ainsi que celle des personnes défavorisées („soziale Kluft“, „Ungerechtigkeiten“, „Wohnverhältnisse“).

Les avantages / désavantages écologiques, économiques et psychologiques ont souvent été listés („Verkehrsmittel“, „CO2-Emissionen“, „hohe / niedrige Mieten“, „Zeitverlust“, „pendeln“).

On peut, sans être un très bon germaniste, travailler la rédaction et préparer cette épreuve afin de gagner des points. L'essai permet en effet cela : il offre aux étudiants une plus grande latitude linguistique que les traductions et donne un bon aperçu aux correcteurs de la capacité de réflexion des candidats sur les thèmes centraux de notre société.

Erreurs les plus fréquentes :

En version, les termes suivants ont posé problème : „Stolz“, „... Stadt, in der man lebt“ (traduit souvent par « vie de tous les jours »), „eigen“ (souvent omis), „hält ... bereit“, „meist hochgeschätzt“, „bestellen“, „ein Bier aus Köln“ (souvent traduit par « une bière à Cologne », ce qui entraînait des contresens importants), „Stadion“, „sichtbar“, etc.

En thème, « Un de mes meilleurs amis », « en Bavière », « dont », « partager », « protection » ont été la source de nombreuses erreurs. Mais c'est avant tout la place du verbe dans la subordonnée qui a posé problème, ainsi parfois que son accord avec le sujet.

Dans les essais, les déclinaisons sont très souvent très approximatives. On perçoit du reste que certains candidats ont appris des expressions par cœur pour les utiliser dans leur essai pour ainsi dire quel qu'en soit le sujet, mais qu'ils font malgré tout des erreurs en les écrivant : si elles sont trop mal maîtrisées, l'utilisation de telles expressions perd de sa pertinence. Il faut donc veiller à être plus rigoureux dans l'assimilation du lexique argumentatif et à l'employer à bon escient.

Attention aux points suivants, qui sont des sources d'erreurs récurrentes, en traduction comme en essai : place du verbe ; distinction „für + Acc.“ / „um... zu + Infinitif“ ; conjugaisons (verbes forts, participe II notamment) ; construction du passif ; déclinaisons ; comparatif / superlatif, construction du verbe de modalité (avec Infinitif sans „zu“).

Bonnes idées des candidats :

Version :

- Traduction convaincante de la première phrase en renonçant au substantif « fierté » pour utiliser l'adjectif : « les citoyens semblent bien plus fiers de (...) »
- « Cela reste vrai jusqu'à ce que vous commandiez (...) »
- « entretenir un certain mépris à l'égard des habitants (...) semble être commun à tous les pays (...) »
- « (...) prouve une fois de plus combien la ville est attirante »

Essais :

Les meilleures copies ont pu citer des exemples pertinents liés à l'actualité récente : plan de relance européen, interrogations sur l'avenir du couple franco-allemand après les législatives allemandes de septembre 2021, évocation des GAFAM dans la réflexion sur le télétravail, etc.

2021

ANNALES

Espagnol LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 5
CORRIGÉ VERSION	PAGE 5
BARÈME VERSION	PAGE 5
CORRIGÉ THÈME	PAGE 12
BARÈME THÈME	PAGE 12
CORRIGÉ ESSAIS	PAGE 18
BARÈME ESSAIS	PAGE 22
COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE	PAGE 22

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LV2 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exige des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ CORRIGÉ VERSION

Librairies de quartier, espaces pour l'âme

Les librairies de proximité, celles de quartier, sont des lieux où quelqu'un a placé des livres et encore des livres, des volumes et des volumes sur des étagères ; avec soin ou dans ce désordre presque délicat dans lequel les livres attendent le jour où ils retrouveront leur place. Les librairies sont des espaces familiers qui ont une histoire avec des personnes, des joies et des peines. C'est du moins ce que nous éprouvons, nous qui y entrons emplis de la sensation de nous être glissés dans le salon de la maison de quelqu'un.

Ce sont des espaces de rencontre où éteindre notre soif fondamentale, nous qui nous déplaçons dans la ville, accablés par l'asphalte, le bruit et l'empressement.

Nous pouvons fureter à l'intérieur de ce salon d'ami, parcourir les étagères en nous mettant sur la pointe des pieds ou en nous accroupissant. Nous pouvons même finir à même le sol, comme quelqu'un qui lirait dans un pré. J'adore trouver quelqu'un assis par terre en train de lire. Je l'observe et je sens que tout le poids de sa journée a cédé et que la lecture a gagné.

Nous avons besoin de ces espaces, ces lieux de conversation et de rencontre, ce sol où nous laisser choir, pour ensuite reprendre notre chemin.

Elles sont comme nos dispensaires de l'âme, et sans que nous ne le sachions encore, elles sont également partie intégrante des poutres invisibles qui étayaient nos villes.

■ BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'ils entraînent un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 100 points fautes.

Titre : **Librerías de barrio, espacios para el alma**

Librairies de quartier, espaces pour l'âme

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
	Omission titre	Méconnaissance de « barrio » Méconnaissance de « alma »	« Bibliothèques » à ne sanctionner qu'une fois.	

Phrase 1 : Las librerías cercanas, las de barrio, son lugares donde alguien ha colocado libros y más libros, volúmenes y volúmenes en estanterías; de manera cuidadosa o en ese desorden casi delicado donde los libros esperan el día en el que recuperar su sitio.

Les librairies de proximité, celles de quartier, sont des lieux où quelqu'un a placé des livres et encore des livres, des volumes et des volumes sur des étagères ; avec soin ou dans ce désordre presque délicat dans lequel les livres attendent le jour où ils retrouveront leur place.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« endroits » ou « espaces » pour « lugares » « a rangé », « a mis », « a disposé », « a agencé », « a ordonné » pour « ha colocado » « avec attention », « avec application » pour « de manera cuidadosa » « dans ce chaos », « dans cette confusion », « dans ce dérangement », « dans ce fatras » pour « en este desorden » « gracieux », « raffiné » pour « delicado ».	Toute traduction de « sitio » par « siège »	Tout non sens sur « librerías cercanas » Tout contresens sur « de manera cuidadosa » Toute traduction de « esperan » par « espèrent » Méconnaissance de « lugares » : pénalisé une fois malgré la récurrence. Confusion entre « alguien » et « alguno »	Méconnaissance de « colocar »	Méconnaissance de « estantería » « récupérer » : MD1

« le jour où retrouver »				
--------------------------	--	--	--	--

Phrase 2 : Las librerías son espacios familiares que tienen una historia con personas, venturas y apuros.

Les librairies sont des espaces familiers qui ont une histoire avec des personnes, des joies et des peines.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« familiaux » pour « familiares » « des ravissements » pour « venturas » « des problèmes », « des difficultés », « des ennuis », « des soucis » pour « apuros ».			Méconnaissance de : - venturas - apuros 2 points de pénalité par mot fautif.	« des bonheurs » pour « venturas » : md

Phrase 3 : O así nos lo parece a quienes entramos en ellas con la sensación de habernos colado en el salón de la casa de alguien.

C'est du moins ce que nous éprouvons, nous qui y entrons emplies de la sensation de nous être glissés dans le salon de la maison de quelqu'un.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« C'est du moins ce qu'il nous semble/ce que nous ressentons » pour « O así nos lo parece » « nous être faufiletés/introduits/insinués/infiltrés » pour « habernos colado »		Tout non-sens sur « O así nos lo parece » « quienes entramos » SYNT3 (faute de sujet)	Méconnaissance de « habernos colado »	

Phrase 4 : Son espacios de encuentro en donde apaciguar la sed elemental, de quienes transitamos por la ciudad abrumados por el asfalto, el ruido y la prisa.

Ce sont des espaces de rencontre où étancher notre soif fondamentale, nous qui nous déplaçons dans la ville, accablés par l’asphalte, le bruit et l’empressement.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« apaiser » « soif primaire/primale » pour « sed elemental » « la soif de ceux qui comme nous... » « nous qui passons » pour « transitamos »	Tout non-sens sur le segment « apaciguar la sed »	Méconnaissance de « ciudad »	Méconnaissance de : - « abrumados » - « asfalto » - « ruido » - « prisa »	« <u>la</u> soif » : md

Phrase 5 : Podemos curiosear en las entrañas de este salón de amigo, recorrer los estantes poniéndonos de puntillas o agachándonos.

Nous pouvons fureter à l’intérieur de ce salon d’ami, parcourir les étagères en nous mettant sur la pointe des pieds ou en nous accroupissant.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« entrailles/les moindres recoins » pour « entrañas » « farfouiller » pour « curiosear » « en nous baissant » pour « agachándonos »	Tout non sens sur « poniéndonos de puntillas »	Toute faute sur le gérondif	“agachándonos” inconnu	« fouiner » pour « curiosear » (MD) “estantes” inconnu

Phrase 6 : Podemos, incluso, terminar en el suelo, como quien lee en un prado.

Nous pouvons même finir à même le sol, comme quelqu’un qui lirait dans un pré.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« par terre » pour « en el suelo » Présent de l'indicatif (« lit ») pour « como quien lee... » « terminer » pour « terminar »	Tout non-sens ou contresens sur le segment « en el suelo ». A ne pénaliser qu'une fois car présent dans la phrase suivante.		« incluso » inconnu « prado inconnu »	

Phrase 7 : Me encanta cuando encuentro a alguien sentado en el suelo leyendo.

J'adore trouver quelqu'un assis par terre en train de lire.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
«à même le sol » pour « en el suelo » « quelqu'un lisant... » pour « a alguien...leyendo. » « lorsque je trouve » pour « cuando encuentro »	Tout non sens ou contresens sur le segment « en el suelo ». A ne pénaliser qu'une fois car présent dans la phrase antérieure.			

Phrase 8 : Lo observo y siento que todo el peso de su día ha cedido y que ha ganado la lectura.

Je l'observe et je sens que tout le poids de sa journée a cédé et que la lecture a gagné.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Je le regarde » pour « lo observo » « a fléchi/a flanché/a lâché » pour « ha cedido »	Toute confusion de sujet sur « ha ganado la lectura”		“el peso” inconnu	“qu’a gagné la lecture” MD1

Phrase 9 : Necesitamos esos espacios, esos lugares de conversación y de encuentro, ese suelo donde dejarnos caer, para seguir después, nuestro camino.

Nous avons besoin de ces espaces, ces lieux de conversation et de rencontre, ce sol où nous laisser choir, pour ensuite reprendre notre chemin.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« dialogue », « échange » pour « conversación » « poursuivre » pour « seguir » « nous laisser tomber » pour « dejarnos caer » « poursuivre de nouveau notre chemin », « nous remettre en route » pour « seguir después, nuestro camino. »	“Nous necesitamos” pour “necesitamos”: GAL + NS		Encuentro » inconnu « suivre nostre chemin » : TMD. Alternance de la préposition « de » type « de ces espaces, de ces lieux..., ce sol »	

Phrase 10 : Son como nuestros ambulatorios para el alma y aún sin saberlo, son también parte de las vigas invisibles que sostienen nuestras ciudades.

Elles sont comme nos dispensaires de l’âme, et sans que nous ne le sachions encore, elles sont également partie intégrante des poutres invisibles qui étayent nos villes.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« hôpital » pour « ambulatorio » « soutiennent », « étançonent », « maintiennent », « supportent », « charpentent » pour « sostienen »		Tout contresens/non sens avec « ambulatorio »	« alma » inconnu	« vigas » inconnu

« sans le savoir encore » pour « aún sin saberlo » « pour l'âme » pour « para el alma »				
---	--	--	--	--

BONUS : 3 UNITES

Pour toute traduction fine de:

- «venturas y apuros» (ligne 4)
- «la sensación de habernos colado» (ligne 4)
- «de quienes transitamos por la ciudad» (ligne 6)
- «apaciguar la sed elemental» (ligne 6)
- «abrumados por el asfalto, el ruido y la prisa» (ligne 7)
- «Podemos curiosear en las entrañas de este salón de amigo» (ligne 8)
- «Son como nuestros ambulatorios para el alma» (ligne 14)
- «son también parte de las vigas invisibles que sostienen nuestras ciudades. » (ligne 14)

(TOTAL **08** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ CORRIGÉ THÈME

1. Fue en 2020 cuando el fujimorismo se derrumbó, perdiendo así numerosos escaños en el Parlamento peruano. ¡Menudo fracaso para este movimiento!
2. Acuérdate de que tus padres han aceptado financiar tus estudios para que puedas hacerte abogada.
3. Siempre ha sido España un país cuyos habitantes saben acoger a los turistas del mundo entero.
4. Señora directora, tiene que creerme, nunca me atrevería a mentirle acerca de un tema tan grave.
5. Cuanto más aumenten los gases de efecto invernadero, más se intensificará la desaparición del océano glacial ártico de Siberia.
6. Cuando volví a Francia, lo primero que hice fue comer queso.
7. Si el Jefe del gobierno hubiera pedido a los diputados que trataran el caso antes, no estaríamos en esta situación.
8. Las redes sociales desempeñan un papel cada vez más decisivo: una de cada tres personas utiliza estas herramientas.
9. El Banco Santander movilizará doscientos veinte mil millones de euros cuyo objetivo es la financiación de proyectos ecológicos en el mundo entero hasta dos mil treinta.
10. Aquel obrero no llevaba mucho tiempo trabajando en su nueva empresa, pero ya todos lo apreciaban.

■ BARÈME THÈME

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

CHAQUE PHRASE EST NOTEE SUR DEUX POINTS/20 : CREDIT D'UNITES : 10 PAR PHRASE

Phrase 1 : C'est en 2020 que le fujimorisme s'est effondré en perdant de nombreux sièges au Parlement péruvien. Quel échec pour ce mouvement!

Fue en 2020 cuando el fujimorismo se derrumbó, perdiendo así numerosos escaños en el Parlamento peruano. ¡Menudo fracaso para este movimiento!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
<p>“se desplomó”, “se vino abajo” pour “s'est effondré”</p> <p>“¡Qué/vaya fracaso” “qué derrota”, “qué chasco”, “qué malogro” pour “fracaso”</p> <p>“al perder” pour “perdiendo”</p>	<p>Toute faute de construction sur la proposition “fue... cuando”</p> <p>*“en perdiendo” pour le gérondif</p>	<p>Méconnaissance de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - “effondré” - “sièges” - “Parlement” <p>Pénaliser de 2pf par erreur.</p> <p>“<u>a</u>l parlamento”: préposition</p>	<p>“fujimorisme” mal rendu</p> <p>Pas d'accent sur “qué”</p>

Phrase 2 : Souviens-toi que tes parents ont accepté de financer tes études pour que tu puisses devenir avocate.

Acuérdate de que tus padres han aceptado financiar tus estudios para que puedas hacerte abogada.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
<p>“Recuerda que” pour “souviens-toi”</p> <p>“aceptaron” pour “ont accepté”</p> <p>“convertirte en”, “venir a ser”, “acabar por ser”, “pasar a ser” “llegar a ser” pour “devenir”</p> <p>“aceptaron... pudieras” pour “ont accepté” (absence de marqueur temporel)</p>	<p>Toute forme fautive sur « souviens-toi » comme « *Recuérdate que »</p> <p>Usage fautif de la préposition du type « *han aceptado de »</p> <p>Usage fautif du subjonctif « que tu puisses »</p> <p>Absence de concordance des temps</p>	<p>“tus parientes” pour tes parents ou méconnaissance de ce mot</p> <p>Tout usage fautif sur “devenir” comme “ponerte”</p> <p>Méconnaissance de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - “financer” - “études” - “avocate” 	<p>“pagar” pour “financer”: Inex1</p>

Phrase 3: L'Espagne a toujours été un pays dont les habitants savent accueillir les touristes du monde entier.

Siempre ha sido España un país cuyos habitantes saben acoger a los turistas del mundo entero.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
"España siempre ha sido..."	Toute faute sur le pronom relatif « cuyo » <ul style="list-style-type: none"> • « turistas » pour « touristes » Mauvais usage de « ser » dans « a toujours été » Usage du passé simple pour « a toujours été »	Méconnaissance de "acoger" Omission de la préposition "a" devant le COD de personne "turistas"	Méconnaissance de "monde entier"

Phrase 4: Madame la Directrice, vous devez me croire, je n'oserais jamais vous mentir sur un sujet aussi grave.

Señora Directora, tiene que creerme, nunca me atrevería a mentirle acerca de un tema tan grave.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
"Debe creerme", "es necesario/preciso/hace falta que me crea" pour "vous devez me croire" "nunca osaría" pour "jamais je n'oserais" "jamás" pour "nunca" "a propósito de/sobre" pour "sur"	« *Señora la directora » : BB3 Confusion futur et conditionnel pour « oserais » "subjecto" pour "sujet" Toute erreur sur le comparatif "tan" non apocopé.	"Directrice" inconnu "subjeto" pour "sujet" "grave" inconnu	

Phrase 5: Plus les gaz à effet de serre augmenteront, plus la disparition de l'océan glacial arctique de Sibérie s'accélénera.

Cuanto más aumenten los gases de efecto invernadero, más se intensificará la desaparición del océano glacial ártico de Siberia.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
“suban”, “vayan aumentando/subiendo” pour “augmenteront” “se acelerará” pour “s’accélérera”	Gallicisme « más...más » Toute erreur sur le mode du verbe après « cuanto más » Toute faute de structure du genre : « *cuanto más los gases... »	Méconnaissance des termes: - gaz à effet de serre - océan - arctique 2 PF par mot inconnu “acelerará”	“crecerá/ aumentará”: MD1

Phrase 6: Quand je suis revenue en France, la première chose que j’ai faite a été de manger du fromage.

Cuando volví a Francia, lo primero que hice fue comer queso.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
“Tras volver” pour “quand je suis revenue” « la primera cosa »	Toute incohérence dans l’emploi des temps (passé simple et passé composé dans la même phrase) Tout emploi du passé composé (« he vuelto... he hecho...ha sido...) Inclusion d’un partitif dans un barbarisme comme « *comer del queso »	Mauvais usage prépositionnel après volver “ <u>a</u> Francia” Méconnaissance de “fromage” Usage de la préposition “de” après “a été de”	

Phrase 7: Si le Chef du gouvernement avait demandé aux députés de traiter l’affaire plus tôt, nous ne serions pas dans cette situation.

Si el Jefe del gobierno hubiera pedido a los diputados que trataran el caso antes, no estaríamos en esta situación.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
<p>“no estaríamos en apuros” pour “nous ne serions pas dans cette situation”</p> <p>“asunto” pour “affaire”</p>	<p>« *pedir de »</p> <p>Mauvaise maîtrise de la condition irréalisable (si + *imparfait de l’indicatif)</p> <p>Non emploi du subjonctif après « pedir que »</p> <p>Usage fautif de « *ser en esta situación »</p> <p>Faute sur la concordance (“traten” pour “trataran”)</p>	<p>“preguntar” pour “pedir”</p> <p>Toute faute lexicale sur:</p> <ul style="list-style-type: none"> - gouvernement - députés - affaire <p>2PF par erreur</p>	

Phrase 8: Les réseaux sociaux jouent un rôle de plus en plus décisif : une personne sur trois utilise ces outils.

Las redes sociales desempeñan un papel cada vez más decisivo: una de cada tres personas utiliza estas herramientas.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
<p>“un rol” pour “un rôle”</p> <p>“juegan un papel” pour “jouent un rôle”</p> <p>« esas » pour le démonstratif</p>	<p>Méconnaissance de la proportion (« *unos sobre tres »)</p>	<p>Méconnaissance de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - “réseaux sociaux” - “outils” 	<p>“importante” pour “décisif”</p>

Phrase 9 : La Banque Santander mobilisera 220 milliards* d’euros dont l’objectif est le financement des projets écologiques dans le monde entier jusque 2030*.

El Banco Santander movilizará doscientos veinte mil millones de euros cuyo objetivo es la financiación de proyectos ecológicos en el mundo entero hasta dos mil treinta.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
	Erreur sur le relatif « dont » Futur de « mobilisera » non rendu	Erreur de chiffres sur: - 220 milliards - 2030 FS2 par chiffre “objectif” traduit par “*objectivo” Méconnaissance de: - “Banque” - “financement” - “projets”	

Phrase 10: Cet ouvrier ne travaillait pas dans sa nouvelle entreprise depuis longtemps mais il était déjà apprécié de tous.

Aquel obrero no llevaba mucho tiempo trabajando en su nueva empresa, pero ya todos lo apreciaban.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
« Ese obrero » « no trabajaba desde hacía...” “No hacía mucho tiempo que...” pour « Cet ouvrier ne travaillait pas... » « ... era apreciado/considerado/valorado » : pour « il était déjà apprécié” « le apreciaban »	Faute de temps pour « desde hacía »	Méconnaissance de: - Ouvrier - Entreprise 2PF par mot “apreciado de todos”: PP2	

BONUS : 3 UNITES

Phrase 1 : bon rendu de la tournure emphatique « fue... cuando »

Phrase 2 : traduction correcte de « devenir » (voir propositions acceptées)

Phrase 3 : bonne traduction du relatif « cuyo »

Phrase 4 : conditionnel bien identifié et bien traduit

Phrase 5 : emploi du subjonctif après « cuanto más » pour l'idée de futur

Phrase 6 : bonifier « lo primero »

Phrase 7 : bon usage des temps à la condition irréalisable

Phrase 8 : bon emploi de la proportion « una de cada.. »

Phrase 9 : intégralité des chiffres bien rendue sous forme littérale

Phrase 10 : usage correct au bon temps de « llevaba » + gérondif

TOTAL 10 BONUS

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)

■ ESSAIS

Sujet 1 : El 3 de agosto de 2020, tras lo que él mismo caracterizó en una carta a su hijo como una “meditada decisión”, el rey emérito decidió salir de España. Ante tal decisión, Paul Preston, Catedrático de Historia Contemporánea española, declaró: «La marcha de España de Juan Carlos I ayuda más que daña a la monarquía». ¿Qué le parece esta declaración? Argumentará su trabajo con ejemplos concretos.

Sujet 2 : Criticando el nuevo dispositivo de Netflix que permite ver series o películas a velocidad acelerada, la columnista Laura Ferrero declaró en *El País*: “es, en realidad, otra de las infinitas ramificaciones del culto a la prisa”. ¿Qué reflexiones le sugiere a usted tal opinión?

■ CORRIGE ESSAIS

Sujet 1 :

- Valoriser les connaissances précises :

Consécutivement à près de 40 ans de dictature franquiste, la monarchie espagnole était restaurée à la mort du Général Franco en la personne de Juan Carlos de Borbón y Borbón, le 22 novembre 1975. Sans revenir sur le caractère ambigu du discours du Roi qui n'eut d'autre choix que de prononcer un texte consensuel, cette « légitimité démocratique », si elle fut acceptée majoritairement, était pourtant loin d'être évidente et ce pour plusieurs raisons. D'une part, le jeune Juan Carlos qui avait alors 37 ans, se retrouvait intronisé par l'application de la *Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado* de 1947 puis de 1969 sous l'égide du Général Franco lui-même. En réponse à cet oukase, le père du futur Roi d'Espagne, Juan de Borbón, publia depuis le Portugal le *Manifeste d'Estoril* de 7 avril 1947 et dénonça le caractère illégal de la loi qui à aucun moment ne prenait en considération l'héritier du trône et altérait tout autant la nature de la Monarchie que la ligne de succession. La déclaration demeura lettre morte et Juan Carlos eut l'occasion d'exercer à deux reprises la fonction de chef de l'état intérimaire, lors de l'été 1974 puis de l'automne 1975, lorsque le Généralissime commençait à connaître des problèmes de santé de plus en plus fréquents. Certes, on peut aujourd'hui discuter cet héritage, mais force est de constater que la connaissance fine de l'Espagne de Juan Carlos depuis ses dix ans aux côtés du Général Franco ainsi que l'influence libérale de son père pouvait augurer d'un règne à même d'assurer la transition démocratique. Enfin et pour ce qui est de la légitimité de la présence du souverain sur le trône, quelques éléments sont à porter à son crédit. Le premier concerne son habileté dans le processus constitutionnel du 6 décembre 1978 auquel il ne prit jamais part mais qui l'intronisait à la fois comme héritier légitime de la dynastie historique des Bourbons tout en lui attribuant le rôle de Chef d'Etat. Le second concerne le passage délicat de la Transition démocratique au cours duquel le choix des personnalités telles Fernández Miranda à la tête à la fois du Parlement et du Conseil du Royaume et Adolfo Suárez comme président du Gouvernement se révélèrent être des choix de premier ordre. Enfin, le dernier événement, et non des moindres, fut son positionnement au cours du coup d'état manqué du 23 février 1981 : l'intervention royale télévisée ce jour-là ne laissa plus planer aucun doute officiel quant au positionnement démocratique du Roi qui, en condamnant fermement le *pronunciamiento* au cours de ce qui fut connu comme « la nuit des transistors », passa à la postérité comme celui qui rétablit la démocratie. Les années qui suivirent furent très certainement l'âge d'or du monarque, reconnu en Espagne et à l'international comme une personne charismatique pro-européenne et symbole de l'Espagne.

Hélas, la fin de seconde partie du règne fut entachée par de nombreux scandales qui firent de l'ombre aux débuts prometteurs de la jeune démocratie espagnole. La première affaire de corruption politique impliqua directement l'infante Cristina et son époux Iñaki Urdangarín dans le *caso Nóos* en 2010. Deux ans plus tard, le Roi eut un accident au Botswana alors qu'il chassait l'éléphant en compagnie d'hommes d'affaires saoudiens et de sa maîtresse Corinna zu Sayn-Wittgenstein. Dans le contexte économique compliqué pour l'Espagne de l'époque, qui accusait plus de 25% de chômage du fait des conséquences de la crise des Subprimes, cet écart

se révéla un vrai camouflet, sans parler de l'impact négatif de sa relation adultère sur son image publique.

En juin 2014, au terme de presque quarante ans de règne, le monarque abdiqua en faveur de son fils, Felipe VI, et abandonna définitivement toute prérogative liée à sa fonction en juin 2019. Poursuivi par les affaires, son fils dut lui couper les allocations budgétaires. Mais le coup de théâtre définitif de l'histoire réside certainement dans la déclaration publique faite par l'ancien Roi d'abandonner le pays du fait de la répercussion publique de certains actes passés dont un possible blanchiment d'argent en Suisse. Face à la pression médiatique, la Maison royale dut finalement communiquer officiellement que Juan Carlos se trouvait à Abu Dabi, aux Emirats Arabes Unis.

- **Répondre à la problématique posée :**

Paul Preston, historien britannique spécialiste de l'Histoire contemporaine espagnole et auteur d'une biographie extrêmement fournie sur l'ancien Roi, s'est prononcé au cours d'un entretien au journal *La voz de Galicia* le 9 août 2020. Il y a évoqué le problème de la crédibilité d'une monarchie désormais salie par les affaires et autres systèmes de dissimulation fiscale. Dans un pays en proie ces dernières années aux crises économique et pandémique, il semble évident que l'ancien monarque doive désormais s'effacer d'une part pour ne pas entraver les actions de son fils mais surtout par respect envers ce peuple dont il aura été tant d'années le Roi et symbole.

Outre les problèmes liés à ce lourd héritage, la Maison Royale doit désormais privilégier son rôle de neutralité assigné par la Constitution et ne pénaliser aucune autonomie, fût-elle catalane, ce afin d'éviter toute velléité revendicatrice qui, *in fine*, verrait la fin de la monarchie au profit d'une troisième République.

Ce ne sont là que des pistes de réflexion et, si les candidats ne sont pas censés maîtriser le détail de l'histoire monarchique espagnole contemporaine, on privilégiera cependant les copies capables d'argumenter de façon dialectique la question à la lumière de quelques exemples précis et logiquement proposés sans pour autant verser dans un catalogue.

Sujet 2 :

- **Valoriser les connaissances précises :**

Depuis quelques mois, la plateforme Netflix propose une nouvelle option de visionnage des films et des séries : deux plus lentes de $-0.5x$ à $0.75x$ et deux plus rapide : $1.25x$ et $1.5x$: le *speed watching*. Certes, l'information sur le phénomène pourrait demeurer anecdotique si elle n'avait pas l'ampleur mondiale relayée par le géant Netflix qui, de ce fait, offre une vitrine incommensurable à une tendance se voulant résolument moderne. Et à ce propos, les avis sont loin d'être unanimes.

Initialement prévue pour les personnes souffrant de déficiences auditives ou de troubles de l'attention, la possibilité de voir un film plus lentement s'avèrerait profitable en ce que le spectateur pourrait se concentrer sur ce qu'il regarde. Bien sûr, l'idée est louable mais il faut toutefois être honnête et souligner que c'est bien vers le *speed watching* que va la préférence d'un certain public. Sur le plan cognitif, un fait surprenant est même à souligner : il semblerait que l'être humain s'y habituerait très bien, selon une étude de l'université d'Haifa. Voilà qui pose une question et non des moindres : celle du retour à la normale : la personne habituée à regarder les vidéos en accéléré ne trouverait-elle pas les diffusions en vitesse normale trop lentes et ennuyeuses ?

Mais au-delà des conclusions de cette recherche, ce sont des questions plus profondes qui se posent. Tout d'abord, le paradoxe d'une firme qui soutient et finance des directeurs de films et de séries pour ensuite détruire leur travail, comme a pu le souligner Brad Bird, oscarisé pour *Ratatouille* et pour le scénario des *Indestructibles*. Car visualiser une série de la sorte, n'est-ce pas ôter la substantifique moelle d'un film : ses lenteurs, ses non dits, ses pauses dramatiques, ses jeux d'acteurs... ?

Une autre question se pose alors : pourquoi voir un film ? Sans doute -autre paradoxe- pour « optimiser » son temps, mot à la mode à l'ère de l'hyper réactivité aux sollicitations diverses et aux réponses à l'immédiateté, mais optimisé pour quoi ? Voir une autre fiction en accéléré ? Dans ce cas, le spectateur ne devient-il pas lui-même un consommateur d'un produit qui, de par sa transformation, en vient à être, au même titre que la *junk food*, un *junk movie* bien loin de l'original ? Dans ce cas où se trouve le plaisir de voir un film ?

Et finalement, cette accélération ne fait-elle pas des loisirs des moments de qualité moindre, dépossédant ces temps de la lenteur nécessaire à la distraction ? En ce sens, plus qu'une avancée, le *speed watching* n'est-il pas un recul ?

- **Répondre à la problématique posée :**

La journaliste de *El País* engage une réflexion plus profonde sur notre volonté de faire et d'obtenir tout plus vite : la peur de perdre son temps, de ne pas réussir, nous pousse bien souvent à perdre de vue la fin pour nous concentrer sur les moyens, et a tendance à vider de sens toutes nos actions quand ce n'est pas la qualité du travail qui s'en trouve écornée. Le candidat pourra orienter son argumentation selon des axes très variés et sous un angle philosophique : société régie par la prime à la performance, volonté de revenir à une vie plus posée...

On espère par ailleurs que les candidats ne s'engouffreront pas dans des idées toutes faites telles les avantages et inconvénients des nouvelles technologies, etc. et s'emploieront à utiliser une langue correcte avec un usage précis du lexique spécifique.

■ BARÈME ESSAIS

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues ».

■ COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Cette année et très certainement du fait de la pandémie, la moyenne en espagnol LV2 a été de 10.53/20. Comme ont pu le souligner les correcteurs, « Le manque de connaissances, d'ordre linguistique, mais aussi d'ordre culturel, est certainement lié à cet arrêt des cours en présentiel pendant quelques mois. » Cependant et malgré ces résultats, nombreux sont les correcteurs à souligner une épreuve « assez classique » avec, certes, un niveau « assez exigeant » pour ce qui est de la version « mais sans présenter de difficulté de compréhension globale ». Le thème, quant à lui, reposait « sur des tournures grammaticales et lexicales assez attendues ». De ce fait, « l'ensemble de la partie traduction était relativement équilibré et ne mettait pas en difficulté les candidats. » Outre ces difficultés relatives, « ...de nombreux bonus en thème et en version » ont permis de « valoriser des candidats ayant un niveau correct. » Enfin, les essais étaient « assez classiques » même si « une analyse préalable de l'énoncé était indispensable pour développer une argumentation fine et référencée et ne pas tomber dans des généralités autour des frasques du roi émérite ou des atouts de Netflix. »

Pour la version, certaines prestations ont pu être de qualité et quelques candidats au bagage solide et ayant pris la peine d'analyser le texte ont pu la rendre dans un français intelligible et de qualité. A titre d'exemples, certains préparateurs ont pu traduire avec finesse « *venturas y apuros* » par « les bons et les mauvais moments » ou encore « *vigas* » par « piliers ».

Cela étant, le cruel manque de connaissances lexicales a pu générer de nombreux contresens sur des termes tels « *venturas* », « *apuros* », « *colarse* », « *apaciguar la sed* », « *abrumado* », « *curiosear* », « *ponerse de puntillas* », « *agacharse* », « *ambulatorios* », « *vigas* », « *barrio* », « *cercanas* », « *estantería* », ou encore « *suelo* », quand ce n'était pas le titre qui était oublié. Ainsi, le cumul de ces approximations a-t-il pu donner suite à de lourdes fautes de sens. Par exemple, « *me encanta cuando encuentro...* » a été traduit par « enchanté quand je rencontre quelqu'un », « *prado* » traduit littéralement, « *Recorrer los estantes* » par « se remémorer les instants », « *librerías* » par « libération », « *sentado en el suelo* » par « *assit dans le sol », « *ambulatorios* » traduit par « déambulateurs » ou « ambulanciers »...

Pour ce qui est de la langue, nous ne saurions que conseiller aux candidats de soigner orthographe et syntaxe, ainsi, si des barbarismes tels « *s'accroupillant », « *entraïn » ou « *faire parties » sont difficilement acceptables, que penser des confusions entre démonstratifs et pronoms comme *« ce », *« se » et *« ceux » ?

Enfin, le registre était à prendre en compte également et la langue familière n'était pas de rigueur, un professeur a par exemple relevé le terme « bordélique ». Certains étudiants, désarçonnées sans doute car peu préparées à l'épreuve, ont procédé à une réécriture partielle ou totale du texte, ou pire, à des omissions volontaires de certains passages. Tous ces procédés ont été fortement sanctionnés.

En thème certains étudiants bien préparés ont pu obtenir de bons résultats et ainsi constater que leur investissement personnel en cours a été fructueux. L'exercice a été jugé assez classique et bien équilibré, en rapport avec ce qui a été étudié au cours des deux années de préparation.

Hélas, là encore, des copies indigentes ne proposant que charabia et révélant une méconnaissance des conjugaisons de base ont été relevées. Les erreurs lexicales les plus courantes ont ainsi pu donner lieu à des barbarismes peu admissibles : « *gorgonzola », « *reblochon » ou « *camembert » pour « fromage », « *deputados » pour « députés », « *peruviano » pour « péruvien », « * gasos », « *gazos » ou « *gasolinos » pour « gaz », « *la prisa » pour « la presse »...

Des barbarismes de conjugaison ont également été relevés : « La primera cosa que *fuera hecho », « *he hecho », « * jugan un rol »...

Enfin, des méconnaissances grammaticales ont été nombreuses : « *fue de comer », confusion entre « acordarse » et « recordar », « preguntar » et « pedir », mauvais positionnement du sujet dans la comparaison parallèle : « *Cuánto más los gases... », confusions d'usage entre « por » et « para », erreurs dans la proportion : « *una persona cada tres », absence de maîtrise de « ser » et « estar » : « *no seríamos en esta situación », sans parler des temps : le prétérit était loin d'être maîtrisé, des confusions entre conditionnel et futur ont été relevées quand il ne s'agissait pas de confusion entre futur et imparfait du subjonctif du fait d'une méconnaissance de l'accentuation. Enfin, l'écriture littérale très hasardeuse des chiffres a été constatée sur de nombreuses copies.

Là encore, on ne saurait que trop conseiller aux futurs préparateurs de voir et revoir les fondamentaux syntaxiques et lexicaux de la langue espagnole ainsi que de s'entraîner régulièrement afin d'acquérir des réflexes de traduction.

Les essais enfin ont permis une nette discrimination des candidats en fonction de leur préparation intellectuelle et dans un grand nombre de copies, on a pu remarquer un vocabulaire choisi, des mots de liaison et des tournures idiomatiques fort appréciées.

Dans le premier sujet, par exemple, quelques correcteurs ont valorisé l'évocation d'expressions lues dans la presse comme « Borbón y cuenta nueva » pour signifier le départ du Roi, du jeu de mots,

« Corinna-virus », ou encore « El rey bombero » qui faisait écho à un autre article sur Paul Preston celui-ci.

Cela étant, certaines copies, certainement voulant bien faire, ont accumulé les expressions idiomatiques et proverbes qui en font perdre à la rédaction toute authenticité, voire ont pu parasiter la clarté de la compréhension et nuire ainsi à la qualité argumentative. Plus ennuyeux, certains essais étaient sans problématisation, ce qui réduit la rédaction à une simple description cataloguée des faits ou exposé sur la monarchie espagnole au lieu d'une réflexion argumentée.

Enfin et beaucoup plus grave, des confusions historiques ont pu s'avérer extrêmement pénalisantes : Pablo Iglesias pour Paul Preston, Felipe VI est devenu Felipe XI ou Felipe IV, la confusion entre la Démocratie et la République, la Guerre Civile et la Dictature franquiste sont autant d'erreurs relevées. Certaines dates n'étaient pas maîtrisées dont la Transition Démocratique, la tentative de Coup d'Etat ou encore l'abdication de Juan Carlos I et certaines contre-vérités historiques ont pu être énoncées, par exemple, Juan Carlos a emmené l'Espagne vers la République et donc l'Espagne actuelle est une République. Une autre copie, enfin, affirmait que Felipe VI était le père de Juan Carlos...

Pour ce qui est du second sujet, certaines prestations ont pu faire montre d'une réflexion personnelle avec un vrai recul. Certaines prestations ont pu être menées en relation avec les conséquences pour les réalisateurs et leurs œuvres, le visionnage en accéléré ne respectant pas l'élaboration et le travail sur le film. En guise d'illustration, une copie a cité l'incohérence de voir le film *Roma*, d'Alfonso Cuarón, produit et diffusé par Netflix, en accéléré, étant donné qu'il s'agit d'un film où la lenteur joue précisément un rôle et fait sens.

Cependant, certaines prestations manquaient cruellement d'arguments et l'expression dans le sujet « culto a la prisa » n'a malheureusement pas été comprise par bon nombre de candidats, ce qui a généré son lot d'incongruités argumentatives. Par exemple, certaines ont encensé *Narcos*, qui fait connaître la vie de Pablo Escobar, donnant ainsi lieu à nombre d'extrapolations et de plaidoyers en lien avec Netflix, aboutissant ainsi à des hors-sujets.

Pour conclure, nous ne saurions que trop recommander aux futurs candidats de compter le nombre de mots et de l'indiquer, cette fourchette étant loin d'être optionnelle puisqu'elle rend compte d'un esprit de synthèse. Que penser par ailleurs des copies dont le nombre de mots indiqués est incorrect ? Duperie ou erreur réelle du candidat ? Quoi qu'il en soit, il est évident que l'effet produit est loin d'être positif et peut être sanctionné.

Dernier point enfin : il est absolument essentiel d'apporter un soin à la propreté du travail rendu : certaines copies ont été parfois illisibles et cette négligence participe d'une conception douteuse des écrits proposés aux correcteurs car un écrit n'est-il pas produit pour être lu ?

Nous espérons que les futurs candidats auront à cœur d'intégrer et d'appliquer ces consignes pour leurs futurs concours et nous félicitons les copies d'excellence qui ont pu contrebalancer ces constats négatifs.